تاریخ زبان و فرهنگ عربی

دكتر آذرتاش آذرنوش

تهران ۱۳۹۴



سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاهها (سمت) مرکز تحقیق و توسعهٔ علوم انسانی

فهرست مطالب

صفحه	عنوان
١	پیشگفتار
	بخش اول: عصر پیش از اسلام
٧	كليات
١٣	فصل اول: تاریخچه کشورهای کهن در عربستان
14	زیستگاه سامیان
14	قوم سامي
18	ساميان بينالنهرين
18	دولتهای درون شبه جزیرةالعرب
17	دولتهای جنوب جزیرةالعرب (یمن)
71	عصر تسلط ایران بر یمن
**	دولتهاي شمال جزيرةالعرب
٣۵	فصل دوم: خطها و زبانهای سامی
3	الف) خطها
***	خطهای آرامی
41	پیدایش خط عربی
kk	نگارش قرآن
49	ب) زبانها
۵۰	عربی کلاسیک
۵۴	العربيةالباقية
۵۸	زبان فصيح يگانه

صفحه	عنوان
9.	فصل سوم: اعراب جاهلی و فرهنگ ایشان
۶.	تفکر اعراب در دوران جاهلیت
۶٧	ادب جاهلی
۶٧	مجامع ادبى
۶۸	شعر
V ¢	ارزش شعر
	بخش دوم: عصر اسلام
V9	فصل چهارم: نخستين سدهٔ اسلامي
۸١	ادبیات در آغاز اسلام
۸١	` شعر
۸۳	نثر
$\lambda\lambda$	ادبیات در عصر اموی
$\lambda\lambda$	شعر
٩.	نثر
91	فصل پنجم: عصر اول عباسی
91	بغداد، مركز جهان اسلام
90	ادبیات در عصر عباسی
90	شعر
٩٨	نثر
1.9	علوم در عصر عباسی
1.9	الف) برخاسته از متن جامعه عربي
1.9	۱. لغتشناسی
117	۲. تاریخ
171	ب) برگرفته از بیگانگان
144	ادبیات و علوم دینی
144	الف) ادبیات دینی
147	ب) علوم دینی

صفحه	عنوان
144	فصل ششم: عصر دوم عباسي (عصر تفرقه)
147	دورنمای تاریخی
147	ب <i>غد</i> اد
149	ایالات دیگر
10.	اندیشه و ادب
104	نثر علمي
104	زبانشناسان
104	مورخان
109	جغرافي نويسان
169	فيلسوفان
188	نویسندگان علوم دینی
180	متصوفان
181	فصل هفتم: عصر مغول و عثمانی (عصر رکود و انحطاط)
189	دورنمای تاریخی
14.	شعر و شاعران این دوره
14.	نثر ادبی
146	زبانشناسان
۱۷۵	مورخان
149	جغرافي نويسان
١٧٨	نویسندگان علوم دینی
14.	متصوفان
1.1	منابع و مآخذ
١٨٣	منابعی برای مطالعه بیشتر

ييشگفتار

پس از بازگشایی دانشگاهها، چون به برنامهریزی درسهای عربی دانشکده پرداختیم، دو عامل باعث شد که درسی به نام «تاریخ فرهنگ عربی» و بعدها، «تاریخ زبان و فرهنگ عربی» در برنامه بگنجانیم. ما اکنون می کوشیم آن دو عامل را بازشکافیم تا اهمیت این درس و فلسفهٔ وجودی آن آشکار گردد.

۱. واژه ها به موجودات زنده شبیهاند؛ صوت و شکل نگارشی جسم آنهاست و معنی، روانشان. این پدیده ها روزی زاده می شوند، دوران خُردی را طی می کنند، تحول می یابند و برحسب نقشی که باید در اجتماع آدمیان بازی کنند، مسئولیتهایی گاه جزئی و محدود و گاه بسیار گران به عهده می گیرند. مراد ما از مسئولیت واژه، همانا معنایی است که باید بازگو کند. واژه که در واقع شکل گفتاری و نگارشی معناست و بدون آن، حتی تکوینِ معنی در ذهن آدمیزاد دشوار می گردد، زمانی می میرد که آن معنی از میان برود.

«معنی»، برخلاف آنچه معمولاً می پنداریم، هیچ گاه صددرصد روشن و معین نیست؛ حوزهٔ معنایی هر کلمه به هالهای شبیه است که مرکزی مشخص دارد، اما کرانههای آن در ابهام ناپدید می گردد. از آن گذشته، حوزهٔ معنایی کلمه نزد افراد گوناگون یکسان نیست؛ یعنی بعید است که دو نفر، از یک کلمهٔ معین، مثلاً «شجاعت»، برداشت و تصور یگانهای داشته باشند. حال اگر افراد از دو جامعه متفاوت برخاسته باشند، اختلاف میان تصوری که هر یک، از آن کلمه دارند، بس عظیم می گردد. شجاعت و جوانمردی در ذهن انگلیسیها شامل رفتارها و باورهای گوناگونی است که برخی از آنها، نزد ما، غیر اخلاقی و خلاف انسانیت و ضد ارزش

تلقى مى شود. همچنان كه آنان، برخى از باورهاى ما را، در همان حوزهٔ معنايى، بی خر دی و تعصب می انگارند.

زبان عربی و اقوام عرب کهن نیز برای ما ایرانیان، از جهاتی بیگانه اند. راست است که ما مسلمانان، چه عرب و چه عجم به يمن قرآن كريم و تعاليم اسلام، معتقدات مشترك يافتهايم و همه به درگاه خداوند يكتا نيايش مي كنيم و رفتارهاي عبادی مشابهی داریم، اما تفاوت ما در زمینهٔ فرهنگ و عادات و اخلاق، بس عظیم است. آنچه مثلاً كلمه «سخاوت» در ذهن اعراب بدوى القا مي كند، با آنچه از شنيدن همان کلمه در ذهن ما نقش می بندد، تفاوت بسیار دارد؛ خاصه اگر این کلمه در زمانهای کهن، مثلاً پیش از اسلام استعمال شود. بی گمان کلمات مادی و به ظاهر آشکار هم از این تنگنا در امان نیستند؛ «صحرا» در ذهن عرب بدوی، زمینی خشک و سوزان و بی پایان و طوفانزاست و در ذهن مردی مازندرانی، علفزاری نیمه وحشی و محدود.

پیداست که هیچ کتاب لغتی به این تفاوتهای «فوق لغت» که اصطلاحاً «فرازبانی» میخوانیم اشاره نمی کند. همه در مقابل «شجاعت» مینویسند: «دلیری» و در مقابل «وادی» کلمهٔ «درّه» را مینهند و دیگر نمی گویند که این کلمات چه تصوراتی در ذهن عربها القامی کنند. به این دلیل است که هیچ گاه نمی توان زبان واقعى قومى را به كمك فرهنگ لغت آموخت.

ما خواستهایم با درس «تاریخ زبان و فرهنگ عربی»، دانشجویان خود را در فضاهای تاریخی و فرهنگی عربی قرار دهیم تا شاید واژههای عربی را با بار معنایی اصلی شان، آنچنان که در زادگاه خو د به کار می روند، دریابند. به عبارت دیگر، اگر این آگاهیها فراهم نیاید، آنچه در کلاسهای درس عربی می آموزیم، کاربرد واقعی نمی یابد. از سوی دیگر، برای آنکه زبانی بتواند ابزار تفاهم میان افراد یک جامعه گردد، علاوه بر پدیدههای مادی، نیاز به مشترکاتی فرهنگی دارد که افراد آن جامعه، اغراض خود را به کمک آنها بهتر و عمیق تر بیان می کنند؛ مثلاً هنگامی که می گوییم «فلان كس رستم شده» يا «سعدى شده»، شنونده به آساني مي فهمد كه مي خواهيم از زورمندی یا شاعر بودن کسی سخن بگوییم؛ زیرا او نیز «رستم» و «سعدی» و نقش آن دو را در فرهنگ ایرانی میداند. بنابراین، هدف دیگر «تاریخ زبان فرهنگ» آن است که عمده ترین پدیده های فرهنگی را به عربی آموزان ایرانی تعلیم دهد تا با «مشترکاتی» که میان همهٔ عرب زبانان رواج دارد آشنا گردد.

٢. قرآن كريم محور اصلى همهٔ مطالعات عقيدتي ماست. بديهي است كه ما در زندگی روزمرهٔ خود پیوسته آن را میخوانیم، اما همین که به حوزهٔ پــژوهش وارد می شویم، دیگر آن تلاوت ساده، بسنده نیست و باید پا فراتر نهاد و مفاهیم ارجمند آن را دریافت و به کار بست؛ البته برای این کار می توان به ترجمه های متعدد قرآن مراجعه كرد، اما مى دانيم كه هيچيك از اين ترجمه ها را نمى توانيم جايگزين متن قرآن ـ كه خود معجزهاى الهي است ـ سازيم، خاصه اگر عربي آموز و دانشجوى دانشكدهٔ الهيات باشيم و بخواهيم مستقيماً از سرچشمه هاى زلال قرآنى بهرهمند گردیم، نه از ترجمه ها و برداشتهای دیگران. این ضرورت، ما را بر آن می دارد که علاوه بر زبان قرآن كريم و تفاسير آن، به تاريخچهٔ زبان و خط عربي نيز عنايت ورزيم تا بدانيم قالب خط و زبان كه وحي خداوندي را در سينهٔ خود محفوظ مىدارند، از كجا سرچشمه گرفتهاند و چگونه تحول يافتهاند و چگونه سرانجام به دست کُتّاب وحی رسیدهاند. مسائلی که در این گونه پژوهشها می آموزیم، پرده از چهرهٔ انبوهی از دشواریهای قرائت و کتابت قرآن برمی دارد. از سوی دیگر، آشنایی با اوضاع تاریخی و فرهنگی زمان وحی و دورههای پیش از آن نیز از اهمیتی عظیم برخوردار است؛ زيرا بايد ديد آيا مخاطبان وحيى صرفاً اقوامي ساده و بيخرد و بیابانگرد و بی تاریخ بودهاند، یا اقوامی که از میراث فرهنگی نیاکان خود بهره داشتهاند.

متأسفانه در جامعهٔ ایران، طی دورانهای اخیر، پژوهش قابل توجهی در این باره صورت نگرفته و فرض همگان بر آن بوده است که اسلام تنها در مقابل بادیه نشینان بدوی قد علم کرده است. اما کار به این آسانی نبود و کوشش پیامبر (ص) تنها به مجاب کردن مردمانی ساده اندیش و بی آلایش منحصر نمی گردید، زیرا از دیرباز، در اطراف جزیرة العرب، اقوامی پدید آمده بودند که از فرهنگی فاخر و باورهایی استوار بهره مند بودند و از تمدن همسایگان، چون بیزانس و ایران و حبشه تأثیر می پذیرفتند.

برخی نیز به آیینهای یکتایرستی روی آورده بودند و حتی گروهی از آنان، در پیریزی تمدن جهانی سهمی بسزا داشتهاند. آثاری از آن تأثیرات و این تمدنها در قرآن کریم نیز منعکس گردیده است.

نویسندهٔ کتاب حاضر می پندارد که اگر دانشجویان با این فرهنگهای خرد و كلان، تا حدى آشنايي يابند و مقام و محل حوزهٔ وحيى را نسبت به آنها بسنجند و کشاکش آن تمدنها را با تمدنهای بیگانه بررسی کنند، بی گمان پاسخ انبوهی از پرسشهایی را که طی دوران درس و تحقیق برای آنان مطرح می گردد باز خواهند یافت.

آ. آذرنوش

بخش اول

عصر پیش از اسلام

فصل اول: تاریخچهٔ کشورهای کهن در عربستان فصل دوم: خطها و زبانهای سامی فصل سوم: اعراب جاهلی و فرهنگ ایشان

كلبات

همه کسانی که به تاریخ و ادب عرب پرداختهاند کار خود را به دو بخش اساسی تقسیم کردهاند. از آنجا که ظهور اسلام جهان عرب را چه در مادیات و چه در معنویات به کلی دگرگون ساخت، دانشمندان، دوران پیش از اسلام را واحد تاریخی مستقلی فرض می کنند و آن را در زمینه خاصی مورد بررسی قرار می دهند و پس از آن به دوران اسلامی می پردازند. این شیوه در عمل، کار را آسان می سازد و ما نیز از آن پیروی می کنیم، اما هیچ گاه نباید پنداشت که این دو عصر، به راستی مستقل اند و هیچ پیوندی با یکدیگر ندارند؛ بلکه به عکس، رابطه میان این دو دوره چندان استوار است که فهم بسیاری از جنبههای فرهنگی عصر اسلام، بدون آشنایی با فرهنگ گذشته، اساساً امکان پذیر نیست. بسیاری از عادات و رسوم و خلقیات و دانشهای آن دوران به عصر اسلام انتقال یافته و در زندگی مسلمانان، خاصه در آغاز اسلام، تأثیر عمیق نهاده است؛ حتی بسیاری از جنگها و کشمکشهای سیاسی قرن اول هجری عمیق نهاده است؛ حتی بسیاری از جنگها و کشمکشهای سیاسی قرن اول هجری ریشه در اختلافهای قرن گذشته داشته است.

حال، نظر به پیوند انکارناپذیر دورانهای تاریخی با یکدیگر، لازم می آید که برای درک همه جانبه و عمیق تر تمدن پرشکوه اسلام، از گذشتهٔ اقوامی که در زادگاه آن زیسته اند و نیز از مایه های فرهنگی و اجتماعی ای که به آن داده اند آگاه گردیم تا شاید از برخی پیشد اوریهای شتابزده و ناصواب در امان مانیم.

دوران پیش از اسلام را عموماً عصر جاهلی میخوانند و پیداست که این لفظ، از نظر مسلمانان پیوسته نوعی تحقیر دربر داشته است، به خصوص که قرآن کریم در جاهلیت به چشم حقارت نگریسته است. این کلمه چهار بار در قرآن آمده است:

ظنّ الجاهلية (آل عمران، ١٥٤)، حكم الجاهلية (مائده، ٥٠)، حمية الجاهلية (فتح، ٢٤) و نيز الجاهلية الاولى (احزاب، ٣٣).

دو موضوع را درباره جاهلیت باید مورد بررسی قرار داد: یکی آنکه دوران جاهلیت ـ که البته به عصر اسلام پایان پذیرفته ـ از چه زمان آغاز گردیده است؛ دیگر آنکه معنای جاهلیت چیست. ترکیب الجاهلیةالاولی (جاهلیت نخستین) در قرآن كريم، مفسران را برآن داشته است كه جاهليت ديگري (الجاهليةالأخرى) نيز فرض کنند و آن را در دورهای که بلافاصله پیش از اسلام قرار دارد بنهنـد و آنگـاه جاهلیت اولی را دورانهایی بسیار کهن و گوناگون بیندارند؛ بدینسان جاهلیت نخست، گاه عصر حضرت ابراهیم (ع)، گاه فاصله میان حضرت آدم (ع) و حضرت نوح (ع)، یا فاصله میان نوح (ع) و ادریس (ع)، و یا حتی زمان حضرت موسی (ع) تا حضرت عیسی (ع)، و یا از زمان حضرت عیسی (ع) تا حضرت ختمی مرتبت (ص) فرض شده است؛ اما در ذهن پژوهشگران معاصر، گویی عصر جاهلی جز همین دو سه قرن پیش از اسلام که دوران شکوفایی شعر و زبان عرب نیز بوده، چیز دیگری نیست.

معنای جاهلیت برخلاف آنچه ظاهراً به نظر می آید چندان روشن نیست. بسیاری از دانشمندان معتقدند که چون در دورانهای پیش از اسلام تازیان را تمدنی نبوده و پیوسته از جایی به جایی دیگر می کو چیدند و اغلب به خدایی جز بتهای بي شمارشان معتقد نبودهاند و در نتيجه، در جهان تاريكيها و نادانيها غوطهور بودنـد، آنان را جاهل خواندند و دورانشان را دوران جاهلیت نامیدند.

معنای جهل (نادانی) البته یکی از معانی این کلمه بوده است و شاید عُنْتَره، شاعر جاهلي، در شعر معروف خود «إن كنتِ جاهلةً بما لم تَعْلَمي ال چيزي جز این معنی اراده نکرده باشد، اما از اوایل قرن بیستم، برخی از خاورشناسان در این باره تردید کردند و نادانی و جهل را معنای ثانوی کلمه پنداشتند و ادعا کردند که جهل در دوران پیش از اسلام، نه در مقابل علم (دانایی) که در مقابل حِلْم به معنای

۱. اگر نست به آنچه نمی دانستی جاهل بودی

بر دباری، بخشندگی، نیکاندیشی و لباقت و درایت بوده است؛ بدین سان، معنای نخستین و اصلی جهل و جاهلیت، همانا خشونت و ناهنجاری و خودستایی و شتابزدگی و بی ارادگی است. این دانشمندان، در تأیید نظر خویش، اشعاری از عصر جاهلی را به عنوان شاهد عرضه کردهاند؛ از آن جمله است شعر شَنْفَری «و لا تَزْدَهي الأجهالُ حلْمي ...» \.

احمد امین، نویسندهٔ مشهور مصری نیز این نظر را تأیید کرده، می گوید: سفاهت، غضب و خودستایی معانی اصلی جهل اند؛ در حدیث نیز همین معنی پدیدار شده است «و لكن اَجْهَلَتْهُ الحّميةُ» . از قول پيامبر اكرم (ص) نيز چنين نقل شده است كه «انّك امروءٌ فيك جاهليةٌ» ماني ييش از اسلام معروف همكّان بود و اسلام الله با آنها به مبارزه بر داخت تا سرانجام به دست فراموشی سیر ده شد. أ

پس از این مقدمه کوتاه لازم می آید بدانیم نیاکان این عربان که خداونـد بـا اسلام سربلندشان گردانید، چه کسان بودند، چه تمدنهایی داشتهاند و در جوامع اطراف خو د چه تأثیری نهادهاند.

نخست ببینیم شبه جزیرهای که با اندکی تسامح، جزیرةالعرب و به فارسی، عربستان ميخوانيم چه جايي بوده است.

جغرافیای عربستان

جزيرة العرب يا الجزيرة كه در حقيقت شبه جزيره اى بيش نيست و ما آن را عربستان می نامیم از غرب به دریای سرخ، از شرق به خلیج فارس و دریای عمان و از جنوب به اقیانوس هند محدود است. مساحت این سرزمین، تقریباً دو برابر ایران و یک چهارم ارویاست. مساحت دقیق عربستان از نظر جغرافی شناسان مختلف است؛ زیرا

١. جهلها، حلم مرا زياني نمي رساند

٢. شور و تعصب، او را به جهل (ضد حلم) دچار كرده است.

۳. تو مردی هستی که جاهلیتی (نوعی خشونت و تندخویی) در تو وجود دارد.

٤. فجرالاسلام، ص ٤٩-٧٠.

در شمال جزیره، مرز معینی برای آن در نظر گرفته نشده و برخی مرز شمالی را تا نواحی حلب و فرات شمالی پیش بردهاند.

بیش از نیمی از عربستان را صحرای خشک فرا گرفته است. در منتهای شمالی، از حدود فلسطین تا جنوب غربی عراق، بادیةالشام است. در نواحی جنوبی این بیابان واحههای نسبتاً آبادی وجود دارد و مهم ترین آنها دَومَـةالْجَنـدَل است که امروز جَوف خوانده مي شود. از جنوب جوف، كوير بزرگي به نام نفود بزرگ يا نفود شمالي آغاز مي شود که در ششصد و چهل کيلومتري جنوب جوف، په جَبَل شَمّر پایان می پذیرد. این کویر در بخش جنوب شرقی به سمت پایین ادامه می یابد و تا كويت و اَلأحساء كشيده مي شود. سراسر اين قسمت را نفود كوچك يا دَهناء می نامند. در بخش جنوبی این رشته کویر، یعنی در جنوب مرکزی عربستان، کویر عظیم و مشهوری آغاز میشود که الرُّبعالْخالی خوانده میشود. این صحرا بخش بزرگی از جنوب عربستان را اشغال کرده و فقط کرانههای خلیج و دریای عمان و اقیانوس و بخشی از خاک یمن از چنگ خشکی کویر در امان مانـدهانـد. در جنـوب این صحرا، مَهرَة، حَضرَمُوت و در جنوب غربی آن، سرزمین یمن واقع است. بیشتر نواحی آباد عربستان در سواحل دریا یا در شمال واقعاند. تنها نَجد و یَمـامَـــة کــه در مرکز، از شمال غربی به جنوب شرقی کشیده شدهاند، سرزمینهای نسبتاً آبادی هستند که چون جزیرههایی در میان صحراها جای گرفتهاند. بخشهای آباد کرانههای دریاها مختصراً به این شرح است: شبه جزیرهٔ سینا در منتهاالیه شمال غربی عربستان، سرزمین نبطیان قدیم در مشرق این شبه جزیره که از وادی الْعَربَـة و مملکت اِدوم یا ایدوم قديم در شمال تا حِسمي در جنوب ادامه دارد، پايتخت معروف نبطيان كه بـه يوناني و رومی پترا (Petrea) گویند و در عربی امروز بَطرا نویسند در همین ناحیه واقع است. در جنوب شرقی سینا، خلیج عَقَبة واقع است که دو بندر ایلة در شمال و وَجْه در جنوب آن مشهورند، در ماورای این ساحل، رو به داخل جزیره، خِطّه مَدین است. از مدین راه مستقیم به وادیالقری میرسد، خطّه حسمی در شرق مدین و شمال حجاز و تبوك قرار دارد. قصبه معروف تَيماء در مشرق راه شمال بـه مدينـه واقع است. بین تبوک و مدائن صالح، کمی به سوی شرق، حسمی غُوافَه که یکی از مراکز بزرگ قوم ثمود بود، در حَرَة العُورَسِ جای داشته است. مدائن صالح نیز خود نام تازه ای از برای شهر کهن حِجر است که مرکز دیگر ثمودیان بوده است. در جنوب شرقی این شهر، اَلعُلی است که ظاهراً شهر دَیدانیها و مرکز مهاجرین مَعینی بوده است.

بیشتر نواحیای که تاکنون ذکر شد، در زمانهای پیشین، جزو ایدوم و بعدها تحت تصرف رومیان بوده است. از این حدود به طرف جنوب، سرزمین تاریخی حجاز شروع می شود. واژهٔ حجاز به معنای مانع و بند است و در آغاز بر سلسله کوههایی که در موازات دریای سرخ، کمی دورتر از ساحل قرار دارد اطلاق میشد. دشتهای میان این کوهها و دریا را تهامَة و دشتهای نجد اشغال کرده است. از شهرهای بزرگ حجاز، یکی پثرب است که بعدها مدینة خوانده شد؛ دیگر مکه و بندر آن جده و شهر ييلاقي طائف است. پايين تر از حجاز ولايت كوچك عَسير و پس از آن، سرزمین یمن قرار دارد. مشرق یمن را صحرای خوفناک الربعالخالی و غرب و جنوب را، دریای سرخ و اقیانوس هند فرا گرفته است. این سرزمین، تمدنهایی کهن و عظیم به خود دیده است که ما به برخی از آنها اشاره خواهیم کرد. در کرانههای اقیانوس هند، پس از یمن، عَدَن و حَضرَموت و سیس ناحیه مَهرَة و در دورترین بخش این ساحل، شبه جزیرهٔ عُمان قرار گرفته که بندر آن مَسقَط خوانده مى شود. سواحل عمان به شبه جزيره قَطَر ختم مى شود. بالاتر از قطر، يعنى در سواحل غربي خليج، سرزمين الاحساء كه قبلاً بحرين خوانده مي شد آغاز مي شود. در شمال الاحساء و جنوب بصره، كويت است. تقريباً به موازات كويت در داخل شبه جزیره، نجد مرکزی که امروز مرکز کشور عربستان سعودی است قرار دارد. ييش از اين، نجد خود به دو بخش بود: جَبَل شَمّر و يايتخت آن، حائل، كه تا سال ۱۳۰۰ ق. تحت تصرف آل رشید بود؛ دیگر، کمی به سوی جنوب و شرق، قلمرو آلسعود و پایتخت آن، ریاض (که در قدیم دِرعِیَّة خوانده میشد) واقع بود. در سال ١٢٩٣ ق. آل سعود، الاحساء و سپس حجاز و عسير و تمام نجد را متصرف شدند و به این ترتیب کشور بزرگ عربستان سعودی را تشکیل دادند.

در فراسوی خلیج، دو رود دجله و فرات جریان دارند که از دیرباز، تمدنهایی عظیم و شهرهایی بزرگ را سیراب می کردهاند. شهرهای مدائن، بغداد، موصل، نینوا و سرزمین آشور که هر یک تاریخی مفصل دارند، در کرانهٔ دجله و بابل و به خـصوص حیره که دربارهٔ آن به تفصیل سخن خواهیم گفت، بر کرانهٔ فرات جای داشتهاند.